

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966
[*United Nations, Treaty Series, vol. 999,*
I-14668.]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Bolivia (Plurinational State of)

*Notification deposited with the Secre-
tary-General of the United Nations:
8 March 2010*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
8 March 2010*

N° 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLI-
TIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE
1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités,*
vol. 999, I-14668.]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARA-
GRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Bolivie (État plurinational de)

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisa-
tion des Nations Unies :
8 mars 2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
8 mars 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

DECRETO SUPREMO Nº 29705
EVO MORALES AYMA
PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que es obligación del Poder Ejecutivo asegurar el orden público, garantizando el normal funcionamiento de las instituciones del Estado y el libre y pacífico ejercicio de los derechos individuales, políticos y sociales definidos en el Artículo 7 de la Constitución Política del Estado.

Que el Poder Ejecutivo debe asegurar el ejercicio de los deberes fundamentales de los ciudadanos, especialmente el acatamiento y cumplimiento de la Constitución Política del Estado y las Leyes de la República y, el resguardo y protección de la vida, de los bienes e intereses de la colectividad, según lo establecido en los Artículos 7 y 8 de la Constitución Política del Estado.

Que la violencia promovida y financiada por grupos racistas y delictivos en el Departamento de Pando, ha causado crímenes de lesa humanidad provocando la muerte de ciudadanos, toma violenta y criminal de instituciones públicas y privadas; destrucción de bienes del Estado; daño y bloqueo de carreteras, y alteración del orden público, generando inseguridad e intranquilidad ciudadana y produciendo una gran conmoción interna en el Departamento de Pando.

Que el numeral 18 del Artículo 96 de la Constitución Política del Estado, establece que es atribución del Presidente de la República conservar y defender el orden interno de la República.

Que el Artículo 111 de la Constitución Política del Estado, faculta al Presidente de la República a declarar Estado de Sitio en la extensión del territorio que fuera necesario, ante casos de grave peligro por causa de conmoción interna.

Que en el marco del Artículo 111 de la Constitución Política del Estado y con el objeto de restablecer la paz interior en el Departamento de Pando, garantizar la seguridad y tranquilidad de los ciudadanos y proteger los intereses económicos del País, es necesario utilizar los mecanismos que la Constitución Política del Estado le franquea al Presidente de la República.

Que es de conocimiento público que los efectivos policiales destinados en el Departamento de Pando, han sido rebasados.

EN CONSEJO DE MINISTROS,

DECRETA:

ARTÍCULO 1.- De conformidad al Artículo 111 de la Constitución Política del Estado, con dictamen favorable del Consejo de Ministros, se declara Estado de Sitio en toda la jurisdicción territorial del Departamento de Pando.

ARTÍCULO 2.- De conformidad al Artículo 112 de la Constitución Política del Estado, se establecen las siguientes medidas en toda la jurisdicción territorial del Departamento de Pando:

- a) Queda terminantemente prohibido portar todo tipo de armas de fuego, blancas y cualquier material explosivo, que pudiera atentar contra la integridad de las personas o los bienes públicos o privados.
- b) Queda prohibida la organización de reuniones políticas, mítines, manifestaciones, huelgas y bloqueos de calles, caminos urbanos, rurales y vecinales, que alteren el normal desenvolvimiento de las actividades en el Departamento de Pando.
- c) Se prohíbe el tránsito de grupos de más de tres (3) personas entre horas 00:00 hasta horas 6:00 a.m.
- d) Toda reunión social o de otra índole deberá recabar necesariamente autorización de la Policía Nacional.
- e) Queda prohibida la circulación de vehículos motorizados públicos y privados entre 00:00 horas a 6:00 a.m. sin la autorización correspondiente de la Unidad Operativa de Tránsito.
- f) Toda persona para viajar al interior del país deberá recabar salvoconducto del Comando Departamental de Policía.
- g) Los bares, cantinas, restaurantes, discotecas, casas de lenocinio y todos los locales de diversión y actividades nocturnas, suspenderán su funcionamiento a partir de horas 00:00 hasta horas 6:00 a.m.
- h) Con relación a las personas o autoridades departamentales, municipales y provinciales involucradas en actos contra el orden público, la vida, la seguridad, la paz y el Estado de Derecho en el Departamento de Pando, se aplicarán los incisos 3 y 4 del Artículo 112 de la Constitución Política del Estado.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

SUPREME DECREE NO. 29705

EVO MORALES AYMA

CONSTITUTIONAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC

Considering:

That the Executive Power has the obligation to ensure public order, guaranteeing the normal functioning of State institutions and the free and peaceful exercise of the individual, political and social rights laid down in article 7 of the Political Constitution of the State,

That the Executive Power executive must ensure fulfilment of the fundamental duties of citizens, particularly adherence to and compliance with the Political Constitution of the State and the laws of the Republic, as well as safeguarding and protecting life, property and the interests of the community, as provided for in articles 7 and 8 of the Political Constitution of the State,

That the violence promoted and financed by racist and criminal groups in the Department of Pando has resulted in crimes against humanity which caused the deaths of citizens, the violent and criminal seizure of public and private institutions, the destruction of State property, road damage and roadblocks, and public disorder that generated public unrest and insecurity and caused massive disturbance in the Department of Pando,

That paragraph 18 of article 96 of the Political Constitution of the State establishes that the President of the Republic is responsible for maintaining and defending law and order in the Republic,

That article 111 of the Political Constitution of the State authorizes the President of the Republic to declare a state of emergency throughout the country, where necessary, in cases of grave danger owing to internal disturbances,

That within the framework of article 111 of the Political Constitution of the State and with the intention of restoring peace to the Department of Pando, guaranteeing the safety and tranquillity of citizens, and protecting the economic interests of the country, it is necessary to use the mechanisms afforded to the President under the Political Constitution of the State,

That it is a matter of public record that police personnel deployed to the Department of Pando have been overwhelmed,

The Council of Ministers decrees:

Article 1

In accordance with the article 111 of the Political Constitution of the State, with the approval of the Council of Ministers, a state of emergency is hereby declared throughout the territorial jurisdiction of the Department of Pando.

Article 2

In accordance with the article 112 of the Political Constitution of the State, the following measures are established throughout the territorial jurisdiction of the Department of Pando:

(a) It is strictly prohibited to carry all types of firearms and knives and any explosive material that may threaten the safety of individuals or public or private property;

(b) It is prohibited to hold political meetings, rallies, demonstrations and strikes, or to block streets or urban, rural and local roads, thereby disrupting the normal course of activities in the Department of Pando;

(c) The transit of groups of more than three (3) persons is prohibited between 00:00 and 06:00 hours;

(d) Any social or other gathering must obtain the necessary authorization from the National Police;

(e) It is prohibited to drive public and private motor vehicles between 00:00 and 06:00 hours without the corresponding authorization of the "Unidad Operativa de Transito";

(f) Any person travelling within the country must obtain a safe-conduct pass from the Police Department;

(g) Public bars, taverns, restaurants, nightclubs, brothels and all places of entertainment and nightlife must suspend their activities from 00:00 until 06:00 hours;

(h) Sub-paragraphs 3 and 4 of article 112 of the Political Constitution of the State shall apply to persons or departmental, municipal and provincial districts involved in acts against the public order, life, safety, peace and the rule of law in the Department of Pando.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

DÉCRET SUPRÊME NO 29705

EVO MORALES AYMA

PRÉSIDENT CONSTITUTIONNEL DE LA RÉPUBLIQUE

Considérant :

Qu'il appartient au pouvoir exécutif d'assurer l'ordre public, en garantissant le fonctionnement normal des institutions publiques ainsi que l'exercice libre et pacifique des droits individuels, politiques et sociaux consacrés à l'article 7 de la Constitution politique de l'État,

Que le pouvoir exécutif doit veiller à l'exercice des devoirs fondamentaux des citoyens, notamment au respect et à l'application de la Constitution politique de l'État et des lois de la République, et sauvegarder et protéger la vie, les biens et les intérêts des populations, en application des articles 7 et 8 de la Constitution politique de l'État,

Que la violence encouragée et financée par des groupes racistes et criminels dans le département de Pando a entraîné des crimes contre l'humanité, qui se sont traduits par la mort de civils, l'occupation violente et criminelle d'édifices publics et privés, la destruction de biens de l'État, la dégradation et le blocage des routes et des troubles à l'ordre public, entraînant insécurité et instabilité civile et provoquant de grandes perturbations dans le département de Pando,

Que le paragraphe 18 de l'article 96 de la Constitution politique de l'État confère au Président de la République le droit et le devoir de maintenir et de défendre l'ordre intérieur,

Que l'article 111 de la Constitution politique de l'État autorise le Président de la République à déclarer l'état de siège sur toute partie du territoire qu'il jugera nécessaire, en cas de péril grave dû à des troubles internes,

Qu'au regard de l'article 111 de la Constitution politique de l'État et dans le but de ramener la paix dans le département de Pando, d'assurer la sécurité et la tranquillité des citoyens et de protéger les intérêts économiques du pays, le Président doit se prévaloir des pouvoirs que lui confère la Constitution politique de l'État,

Qu'il est de notoriété publique que les forces de polices dépêchées dans le département de Pando ont été débordées,

Le Conseil des ministres décrète :

Article 1

Conformément à l'article 111 de la Constitution politique de l'État, avec avis favorable du Conseil des ministres, l'état de siège est déclaré sur l'ensemble du département de Pando.

Article 2

Conformément à l'article 112 de la Constitution politique de l'État, les mesures suivantes sont appliquées sur l'ensemble du département de Pando :

a) Il est formellement interdit de porter toutes sortes d'armes à feu, d'armes blanches ou de matériel explosif, qui pourraient porter atteinte à l'intégrité des personnes ou aux biens publics ou privés;

b) Il est interdit d'organiser des réunions politiques, des meetings, des manifestations, des grèves et le blocage de rues, routes urbaines, routes rurales et voies de desserte qui troublent le bon déroulement des activités dans le département de Pando;

c) Il est interdit à un groupe de plus de trois (3) personnes de se déplacer entre minuit et 6 heures du matin;

d) Toute réunion sociale ou d'une autre nature nécessite l'autorisation de la Police nationale;

e) Il est interdit aux véhicules motorisés publics et privés de circuler entre minuit et 6 heures du matin sans l'autorisation préalable de l'Unité opérationnelle des transports;

f) Toute personne souhaitant voyager à l'intérieur du pays devra obtenir un sauf-conduit du Commandement départemental de la Police nationale;

g) Les bars, buvettes, restaurants, discothèques, maisons closes et autres lieux de loisirs et d'activités nocturnes fermeront de minuit à 6 heures du matin;

h) Quant aux personnes ou autorités départementales, municipales et provinciales impliquées dans des activités troublant l'ordre public et portant atteinte à la vie, la sécurité, la paix et l'état de droit dans le département de Pando, elles seront passibles des dispositions des sous-alinéas 3 et 4 de l'article 112 de la Constitution politique de l'État.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Bolivia (Plurinational State of)

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
8 March 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
8 March 2010*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
3 DE L'ARTICLE 4

Bolivie (État plurinational de)

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
8 mars 2010*

*Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office,
8 mars 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

GM-DGAJ-UAJ- 04
La Paz, 6 de enero de 2009

Señor Secretario General:

Como es de ilustrado conocimiento, debido a los crímenes de lesa humanidad que provocaron la muerte de ciudadanos, toma violenta de instituciones públicas y privadas, destrucción de bienes del Estado, daño y bloqueo de carreteras y alteración del orden público que generó inseguridad e intranquilidad ciudadana y produjo una gran conmoción interna en el Departamento de Pando, el Estado boliviano, de conformidad a lo dispuesto en el artículo 111 de su Constitución Política del Estado, mediante Decreto Supremo N° 29705 de 12 de septiembre de 2008, declaro Estado de Sitio en toda la jurisdicción territorial del citado Departamento.

El mencionado Estado de sitio contribuyó considerablemente a restablecer el orden público y la paz social en el Departamento, garantizando la defensa de la vida y la integridad de su población.

A la fecha, se ha sometido a los tribunales competentes a varios de los promotores de la violencia, estando estos a disposición del Poder Judicial y Ministerio Público.

En este contexto, comunicó a usted que el Estado boliviano mediante Decreto Supremo N° 29809 de 22 de noviembre de 2008 suspendió el Estado de Sitio en toda la jurisdicción territorial del Departamento de Pando, habiendo restituido todos los derechos y garantías que hubiesen sido temporalmente suspendidos.

Con este motivo, reitero a usted las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.


David Choquehuanza Céspedes
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTOS

**DECRETO SUPREMO N° 29809
DE 22 DE NOVIEMBRE DE 2008**

**EVO MORALES AYMA
PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPUBLICA**

CONSIDERANDO:

Que mediante Decreto Supremo N° 29705 el Gobierno Nacional de conformidad al Artículo 111 de la Constitución Política del Estado, declaró Estado de Sitio en toda la jurisdicción territorial del Departamento de Pando, en atención a los crímenes de lesa humanidad que provocaron la muerte de ciudadanos, toma violenta y criminal de instituciones públicas y privadas; destrucción de bienes del Estado; daño y bloqueo de carreteras, y alteración del orden público, lo que generó inseguridad e intranquilidad ciudadana y produjo una gran conmoción interna en el Departamento de Pando.

Que a través de las instancias competentes se ha sometido a los tribunales competentes a varios de los promotores de la violencia promovida y financiada en el Departamento de Pando.

Que el Estado de Sitio ha contribuido considerablemente a restablecer el orden público y la paz social, garantizando la defensa de la vida y la integridad de la población del Departamento de Pando.

Que por Ley de la República N° 3942 de 21 de octubre de 2008, se convoca para el día domingo 25 de enero de 2009 a referéndum dirimidor del Artículo 398 del Proyecto de la Constitución Política del Estado así como para refrendar el texto íntegro del Proyecto de Constitución Política del Estado.

Que el Artículo 219 de la Constitución Política del Estado, establece que el sufragio constituye la base del régimen democrático representativo y se funda en el voto universal, directo e igual, individual y secreto, libre y obligatorio; en el escrutinio público y en el sistema de representación proporcional.

Que es obligación del Poder Ejecutivo asegurar el ejercicio pleno del derecho de los ciudadanos al sufragio para que participen en la construcción democrática de los poderes públicos y en los procesos de referéndum, con las únicas limitaciones y restricciones que determina el ordenamiento legal de la República.

**EN CONSEJO DE MINISTROS,
DECRETA:**

ARTICULO 1.- Se suspende el Estado de Sitio en toda la jurisdicción territorial del Departamento de Pando.

ARTICULO 2.- Se restituyen todos los derechos y garantías que hubiesen sido temporalmente suspendidos con la declaratoria de Estado de Sitio dispuesto por Decreto

ARTICULO 2.- Se restituyen todos los derechos y garantías que hubiesen sido temporalmente suspendidos con la declaratoria de Estado de Sitio dispuesto por Decreto Supremo N° 29705 de 12 de septiembre de 2008.

Los señores Ministros de Estado, en los Despachos de Gobierno y de Defensa Nacional, el Comandante en Jefe de las Fuerzas Armadas de la Nación y el Comandante General de la Policía Nacional, quedan encargados de la ejecución y cumplimiento del presente Decreto Supremo.

Es dado en el Palacio de Gobierno de la ciudad de La Paz, a los veintidós días del mes de noviembre del año dos mil ocho.

FDO. EVO MORALES AYMA, David Choquehuanca Céspedes, Juan Ramón Quintana Taborga, MINISTRO DE LA PRESIDENCIA E INTERINO DE DEFENSA NACIONAL, Alfredo Octavio Rada Vélez, Carlos Villegas Quiroga, Luis Alberto Arce Catacora, René Gonzalo Orellana Halkyer, MINISTRO DEL AGUA E INTERINO SIN CARTERA RESP. DE LA DEFENSA LEGAL DE LAS RECUPERACIONES ESTATALES, Susana Rivero Guzmán, Oscar Coca Antezana, Carlos Romero Bonifaz, Saúl Avalos Cortez, Luis Alberto Echazú Alvarado, Walter J. Delgadillo terceros MINISTRO DE TRABAJO E INTERINO DE JUSTICIA Roberto I. Aguilar Gómez, Jorge Ramiro Tapia Sainz.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Paz, 6 January 2009

GM-DGAJ-UAJ-04

Sir,

As is well known, in response to crimes against humanity which caused the deaths of citizens, the violent seizure of public and private institutions, the destruction of State property, road damage and roadblocks, and public disorder that generated public unrest and insecurity and caused massive disturbance in the Department of Pando, the Bolivian State, in accordance with the provisions of article 111 of its Political Constitution, by Supreme Decree No. 29705 of 12 September 2008, declared a state of emergency throughout the territorial jurisdiction of the aforementioned Department.

This state of emergency made a significant contribution towards restoring public order and social peace in the district, thereby providing protection for the life and safety of its people.

As of today, the instigators of the violence have been brought before the competent courts and are at the disposal of the judiciary and the prosecution services.

In this context, I wish to inform you that the Bolivian State, by Supreme Decree No. 29809 of 22 November 2008, lifted the state of emergency throughout the territorial jurisdiction of the Department of Pando and restored all the rights and guarantees that had been temporarily suspended.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

DAVID CHOQUEHUANCA CÉSPEDES,
Minister for Foreign Affairs and Worship

Supreme Decree No. 29809
of 22 November 2008

Evo Morales Ayma
Constitutional President of the Republic

Whereas:

By Supreme Decree No. 29705, in accordance with article 111 of the Political Constitution of the State, the Government of Bolivia declared a state of siege throughout the territorial jurisdiction of the Department of Pando, in response to the crimes against humanity that led to the deaths of citizens, the violent and criminal seizure of public and private institutions, the destruction of State property, damage to and blockades of highways, and disturbances of public order, which caused civil unrest and insecurity and grave civil commotion in the Department of Pando.

The competent authorities have brought before the competent courts several of the instigators of the violence promoted and financed in the Department of Pando.

The state of siege has contributed considerably to the re-establishment of public order and social peace, by guaranteeing the defence of the life and safety of the population of the Department of Pando.

By Act of the Republic No. 3942 of 21 October 2008, an annulment referendum was called for 25 January 2009 on article 398 of the Draft Political Constitution of the State and on the complete text of the Draft Political Constitution of the State.

Article 219 of the Political Constitution of the State provides that suffrage is the basis of representative democracy, founded on universal, direct and equal, individual and secret, free and obligatory voting, in the public counting of votes and in the system of proportional representation.

The Executive Power is obliged to guarantee the full exercise of the right of citizens to vote so that they can participate in the democratic construction of the State and in referendums, with the only limitations and restrictions provided for by the laws of the Republic.

In the Council of Ministers,

Decreases:

Article 1. The state of emergency throughout the territorial jurisdiction of the Department of Pando is lifted.

Article 2. All rights and guarantees that had been temporarily suspended with the declaration of the state of emergency by Supreme Decree No. 29705 of 12 September 2008 are restored.

The State Ministers in the offices of the Government and of National Defence, the Commander in Chief of the Nation's Armed Forces and the Commander General of the National Police are responsible for the execution and enforcement of the present Supreme Decree.

DONE in the Government Palace in the city of La Paz, on 22 November 2008.

SIGNED: Evo Morales Ayma; David Choquehuanca Céspedes; Juan Ramón Quintana Taborga, Minister of the Office of the President and Acting Minister of National Defence; Alfredo Octavio Rada Vélez; Carlos Villegas Quiroga; Luis Alberto Arce Catacora; René Gonzalo Orellana Halkyer, Minister for Water and Acting Minister without Portfolio in Charge of the Legal Defence of State Recoveries, Susana Rivero Guzmán, Oscar Coca Antezana, Carlos Romero Bonifaz, Saúl Avalos Cortez, Luís Alberto Echazú Alvarado, Walter J. Delgadillo; also present: Minister of Labour and Acting Minister of Justice, Robert I. Aguilar Gómez, Jorge Ramiro Tapia Sainz.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Paz, le 6 janvier 2009

GM-DGAJ-UAJ-04

Monsieur le Secrétaire général,

Comme vous le savez, en raison des crimes contre l'humanité qui se sont traduits par la mort de civils, l'occupation violente d'édifices publics et privés, la destruction de biens de l'État, la dégradation et le blocage des routes et des troubles à l'ordre public, entraînant insécurité et instabilité civile et causant de grandes perturbations dans le département de Pando, l'État bolivien, en vertu des dispositions de l'article 111 de sa Constitution politique de l'État, par le décret suprême No 29705 du 12 septembre 2008, a déclaré l'état de siège sur l'ensemble du département visé.

L'état de siège en question a considérablement contribué à rétablir l'ordre public et la paix sociale dans le département, garantissant la protection de la vie et de l'intégrité de sa population.

Depuis, plusieurs personnes à l'origine de cette violence ont été traduites devant les tribunaux compétents et mises à la disposition du pouvoir judiciaire et du ministère public.

Dans ce contexte, l'État bolivien tient à vous informer qu'en application du décret suprême No 29809 du 22 novembre 2008, il a mis fin à l'état de siège dans l'ensemble du département de Pando, ayant rétabli tous les droits et les garanties qui y avaient été provisoirement suspendus.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

DAVID CHOQUEHUANCA CÉSPEDES
Ministre des relations extérieures et des cultes

Décret suprême No 29809
En date du 22 novembre 2008

Evo Morales Ayma
Président de la République élu constitutionnellement

Considérant :

Qu'en vertu du Décret suprême No 29705, le Gouvernement national a, conformément à l'article 111 de la Constitution politique de l'État, imposé l'état de siège sur l'ensemble du département de Pando, en raison des crimes contre l'humanité qui se sont traduits par la mort de citoyens, l'occupation violente et criminelle d'édifices publics et privés, la destruction de biens de l'État, la dégradation et le blocage des routes et des troubles à l'ordre public, entraînant insécurité et instabilité civile et provoquant de grandes perturbations dans le département de Pando.

Que par l'intermédiaire des instances compétentes, plusieurs des instigateurs de la violence qui a été encouragée et financée dans le Département de Pando ont été traduits en justice devant les tribunaux compétents.

Que l'état de siège a considérablement contribué à rétablir l'ordre public et la paix sociale dans le Département de Pando, garantissant la protection de la vie et de l'intégrité de sa population.

Qu'en vertu de la loi No 3942 en date du 21 octobre 2008, a été prévue la tenue, le 25 janvier 2009, d'un référendum refondateur concernant l'article 398 du projet de Constitution politique de l'État, et en vue d'approuver le texte intégral dudit projet.

Que l'article 219 de la Constitution politique de l'État stipule que les élections constituent la base du régime démocratique représentatif et se fondent sur le suffrage universel, direct et égal, individuel et secret, libre et obligatoire, au scrutin public et selon un système de représentation proportionnelle.

Que le pouvoir exécutif est tenu de veiller au plein exercice du droit de vote par les citoyens afin que ces derniers participent à l'édification démocratique des pouvoirs publics et aux processus de référendum, avec pour seules limites et restrictions celles qui sont déterminées par l'ordre juridique de la République.

En Conseil des ministres, décrète ce qui suit :

Article 1. L'état de siège est suspendu sur tout le Département de Pando.

Article 2. Tous les droits et garanties qui auraient été temporairement suspendus en raison de la déclaration d'état de siège prononcée en vertu du décret suprême No 29705, en date du 12 septembre 2008, sont rétablis.

Les Ministres d'État, chargés du Gouvernement et de la défense nationale, le commandant en chef des forces armées du pays et le commandant général de la Police nationale, restent chargés de l'application et de l'exécution du présent décret suprême.

FAIT au Palais du Gouvernement de la ville de La Paz, le vingt-deuxième jour du mois de novembre de l'année deux mille huit.

SIGNÉ :

Evo Morales Ayma, David Choquehuanca Céspedes, Juan Ramón Quintana, Taborga, Ministre de la présidence et Ministre par intérim de la défense nationale, Alfredo Octavio Rada Vélez, Carlos Villegas Quiroga, Luis Alberto Arce Catacora, René Gonzalo Orellana Halkyer, Ministre de l'eau et Ministre par intérim (sans portefeuille) chargé de la défense de la récupération des terres appartenant à l'État, Susana Rivero Guzmán, Oscar Coca Antezana, Carlos Romero Bonifaz, Saúl Avalos Cortez, Luis Alberto Echazú Alvarado, Walter J. Delgadillo terceros, Ministre du travail et Ministre par intérim de la justice, Roberto I. Aguilar Gómez, Jorge Ramiro Tapia Sainz.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Chile

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
23 March 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
23 March 2010*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Chili

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
23 mars 2010*

*Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office,
23 mars 2010*

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
MISION PERMANENTE ANTE LAS NACIONES UNIDAS

Por su parte, el Presidente de la República puede restringir derechos fundamentales. Las libertades que se pueden restringir son la libertad de locomoción y reunión. Se pueden requisar bienes y limitar el derecho de propiedad, de acuerdo a lo dispuesto en el art. 43 de la Constitución. Estas facultades fueron delegadas por la entonces Presidenta de la República, Excm. Sra. Michelle Bachelet, a los Jefes de la Defensa por medio del Decreto Supremo N° 792 de 2 de marzo 2010.

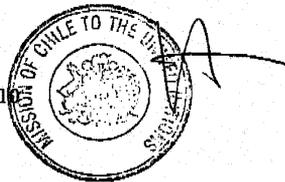
Asimismo, el actual Gobierno de Chile dictó un nuevo Decreto 173 que declara Estado de Excepción Constitucional de Catástrofe por calamidad pública en la Región del Libertador Bernardo O'Higgins y fue designado como Jefe de la Defensa Nacional para esta región el general de Brigada, Don Antonio Yackcich Furche, Comandante de la Brigada de Aviación del Ejército.

Finalmente, mediante Decreto Exento 861 se delegó al citado Jefe de la Defensa Nacional para esta región, las facultades de restringir las libertades de locomoción y reunión y disponer la requisición de bienes y establecer limitaciones al ejercicio del derecho de propiedad.

La Misión Permanente de Chile, conforme lo dispuesto en el Art. 4.3 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, solicita al Secretario General de Naciones Unidas disponga se distribuya copia de la presente Nota a los Estados Partes del señalado Pacto.

La Misión Permanente de Chile ante las Naciones Unidas, se vale de esta oportunidad para reiterar al Secretario General de Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 22 de marzo de 2010



**AL SECRETARIO GENERAL
DE NACIONES UNIDAS
NUEVA YORK**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
THE PERMANENT MISSION OF CHILE TO THE UNITED NATIONS

New York, 22 March 2010

Note No. 049/2010

The Permanent Mission of Chile to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and has the honour to refer to the earthquake that took place in Chile on 27 February 2010 and to the emergency measures that the Government of Chile has been obliged to take in order to maintain order in the affected regions.

In that regard, in accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Permanent Mission of Chile reports that, owing to the circumstances mentioned in the previous paragraph and pursuant to article 41 of its Constitution, the Government of Chile has been obliged to decree a 30-day constitutional state of disaster emergency in the regions of Maule (through Supreme Decree No. 152 of 28 February 2010) and Bío-Bío (through Supreme Decree No. 153 of 28 February 2010). These Decrees appointed General Bosco Pesse and General Guillermo Ramírez as National Defence Chiefs for the Maule and Bío-Bío regions, respectively.

Now that the constitutional state of emergency has been declared, the affected regions are under the leadership and jurisdictional oversight of their respective Defence Chiefs, as provided in the last sub-paragraph of article 41 of the Chilean Constitution and in Act No. 18.415 on states of emergency.

The responsibilities conferred on the National Defence Chiefs by article 7 of Act No. 18.415 include, inter alia, gathering, storing or creating stocks of food, goods and merchandise needed for the care and support of the region's population and monitoring the entry and exit of such goods; ordering distribution of the aforementioned goods, free of charge or for a fee, for the maintenance and subsistence of the population of the affected region; setting conditions for the holding of meetings in public places; issuing direct instructions to all State officials, State-owned businesses and municipalities in the region for the sole purpose of mitigating the impact of the national disaster; disseminating necessary information through the media in order to reassure the population; issuing the directives and instructions necessary to the maintenance of order in the region; and such other responsibilities as the law confers on them by virtue of their office.

The President of the Republic may restrict fundamental rights. The freedoms that may be restricted are freedom of movement and of assembly. Goods may be requisitioned and property rights limited in accordance with article 43 of the Constitution. These competencies were delegated to the Defence Chiefs by the then President of the Republic, Her Excellency Ms. Michelle Bachelet, through Supreme Decree No. 792 of 2 March 2010.

In addition, the current Government of Chile has issued a new Decree No. 173, which declared a constitutional state of disaster emergency in the Libertador Bernardo O'Higgins region. Army Aviation Brigade Commander Antonio Yackcich Furche has been appointed National Defence Chief for this region.

Lastly, through Exemption Decree No. 861, responsibility for restricting freedom of movement and assembly, ordering the requisition of goods and setting limits on the exercise of property rights has been delegated to the aforementioned National Defence Chief for this region.

In accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Permanent Mission of Chile requests the Secretary-General of the United Nations to have copies of this Note circulated to the States parties to the Covenant.

The Permanent Mission of Chile to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretary-General of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

Secretary General of the United Nations
New York

[TRANSLATION – TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU CHILI
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LA MISSION PERMANENTE DU CHILI AUX NATIONS UNIES

New York, le 22 mars 2010

Note N° 049/2010

La Mission permanente du Chili auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général et a l'honneur de faire référence au séisme subi par le Chili le 27 février 2010 et aux mesures d'exception que le Gouvernement chilien a dû adopter pour pouvoir maintenir l'ordre dans les zones touchées.

À cet égard, elle a l'honneur de signaler, en application du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, qu'en raison des circonstances évoquées au paragraphe précédent et conformément à l'article 41 de la Constitution, le Gouvernement chilien s'est vu contraint de décréter pour 30 jours dans les régions du Maule (décret suprême no 152 du 28 février 2010) et du Bío Bío (décret suprême No 153 de même date) l'état d'urgence pour cause de catastrophe. En application desdits décrets, les généraux Bosco Pesse et Guillermo Ramírez ont été désignés Chefs de la défense nationale pour les zones du Maule et du Bío Bío, respectivement.

Conformément au dernier alinéa de l'article 41 de la Constitution et à la loi No 18.415 sur l'état d'urgence, quand l'état d'urgence est décrété pour une zone, celle-ci est placée sous l'autorité et le contrôle d'un chef de la défense nationale.

Les Chefs de la défense nationale sont investis des pouvoirs que leur confère l'article 7 de la loi No 18.415, dont notamment : ordonner la collecte, le stockage ou la constitution de réserves alimentaires, d'articles et de marchandises nécessaires à la prise en charge et à la subsistance de la population de la zone, et contrôler l'entrée et la sortie des biens de cette nature; en décider la distribution ou l'utilisation à titre gratuit ou onéreux pour la prise en charge et la subsistance de la population de la zone touchée; fixer les conditions applicables à la tenue de réunions dans les lieux publics; donner des instructions directes à tous les fonctionnaires de l'État, des entreprises d'État ou des municipalités de la zone aux fins exclusives de remédier aux effets de la catastrophe; diffuser dans les médias l'information nécessaire pour rassurer la population; et donner les directives et instructions nécessaires au maintien de l'ordre dans la zone et celles qu'ils sont également habilités à donner ès qualités.

Pour sa part, le Président de la République peut restreindre les droits fondamentaux. Les libertés dont l'exercice peut être restreint sont la liberté de mouvement et la liberté de réunion. Il est possible de réquisitionner des biens et de restreindre le droit de propriété conformément à l'article 43 de la Constitution. Par le décret suprême No 792 du 2 mars 2010, la Présidente de la République de l'époque, Son Excellence Michelle Bachelet, a délégué ces pouvoirs aux Chefs de la défense nationale.

De même, l'actuel Gouvernement chilien a, par un nouveau décret (No 173), proclamé l'état d'urgence pour cause de catastrophe dans la région du Libertador Bernardo O'Higgins, où c'est le Général de brigade Antonio Yackcich Furche, Commandant de la brigade d'aviation de l'armée, qui a été désigné Chef de la défense nationale.

Enfin, par le décret suprême exempté No 861, les pouvoirs de restreindre les libertés de mouvement et de réunion, de réquisitionner des biens et de limiter l'exercice du droit de propriété ont été délégués audit Chef de la défense nationale.

Conformément au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la Mission permanente du Chili prie le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de bien vouloir faire distribuer le texte de la présente Note aux États parties au Pacte.

Elle saisit cette occasion pour lui renouveler les assurances de sa très haute considération.

Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Guatemala

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
30 March 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
30 March 2010*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Guatemala

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
30 mars 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
30 mars 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

*Misión Permanente de Guatemala
ante las Naciones Unidas*

J/1/448

Nueva York, 26 de marzo de 2010

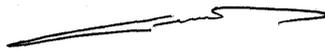
Excelencia:

En seguimiento a mi nota J/1/198 del 8 de febrero de 2010, tengo el honor de dirigirme a usted, en su calidad de depositario del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos, para transmitirle la notificación del Gobierno de Guatemala en cumplimiento con el artículo 4, Numeral 3 del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos.

Al respecto tengo el honor de informarle sobre la prórroga del Estado de Prevención en el Departamento de San Marcos, Guatemala, decretada por el Presidente de la República en Consejo de Ministros, mediante el Decreto Gubernativo 08-2010 del 18 de marzo de 2010 (copia adjunta).

El Decreto Gubernativo 08-2010, de vigencia inmediata, ha sido decretado por quince (15) días adicionales y con aplicación en el Departamento de San Marcos, Guatemala. Cabe señalar que se restringen de forma parcial los derechos y libertades contenidas en el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos: artículos 12, 19 (2) y 21.

Solicito amablemente sus buenos oficios para que sean informados por su conducto los demás Estados Partes del contenido de la presente notificación, y los decretos gubernativos respectivos los cuales adjunto al presente memorando.



Gert Rosenthal
Representante Permanente



S.E. Sr. Ban Ki-moon
Secretario General de las
Naciones Unidas
Nueva York

Ministerio de Relaciones Exteriores
Guatemala, C. A.

CLASIFICACION: DDHH/SubCCPP
NUMERO: 350-000-123-10

Ref.: Suspensión de derechos

Guatemala, 22 de marzo de 2010.

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia, en acatamiento al artículo 4, numerales 1 y 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, para hacer de su conocimiento que el día 18 de marzo de 2010, el Ingeniero Álvaro Colom Caballeros, Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros, mediante Decreto Gubernativo 08-2010, declaró Estado de Prevención en la circunscripción territorial del departamento de San Marcos, por un plazo de quince días contados a partir de la vigencia del Decreto en referencia.

Las consideraciones para tal declaratoria, se deben a que grupos de personas inescrupulosas, arrogándose facultades que la ley no les otorga, realizan actos vandálicos en menoscabo de los interés de la población, causando con ellos anarquía, perturbación de la paz, la tranquilidad de las personas y la seguridad del Estado, así como poniendo en riesgo la vida de las personas y sus bienes.

En ese sentido, se adoptaron medidas que restringen de forma parcial los derechos señalados los artículos 12, 19 numeral (2) y 21, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, siendo éstas las siguientes:

1. Limitar el derecho a la celebración de reuniones y manifestaciones públicas u otros espectáculos que afecten la libre locomoción y los servicios públicos y disolverlas por la fuerza si fuere necesario, salvo que se lleven a cabo con previa autorización;

Excelentísimo Señor Ban-Ki moon
Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas
Nueva York, N.Y.

Ministerio de Relaciones Exteriores
Guatemala, C. A.

2. Disolver por la fuerza, sin necesidad de conminatoria alguna, cualquier grupo, reunión o manifestación pública u otros espectáculos en la que se hiciere uso de armas o se recurriere a actos de violencia;
3. Limitar el derecho de portación de armas salvo para las fuerzas de seguridad;
4. Prohibir la circulación o estacionamiento de vehículos en lugares, zonas u horas determinadas, impedir su salida fuera de las poblaciones o someterlos a registro cuando afecten el funcionamiento de los servicios públicos;
5. Exigir a los órganos de publicidad o difusión que eviten todas aquellas publicaciones que a juicio de la autoridad contribuyan o inciten a la alteración del orden público; y,
6. Intervenir los servicios públicos prestados por empresas particulares.

En virtud de lo anterior, ruego a Su Excelencia que por su conducto sean informados los demás Estados Parte del Pacto.

Hago propicia la ocasión para expresar al Señor Secretario General, la muestra de mi más alta y distinguida consideración,


Lars Pira
VICEMINISTRO DE
RELACIONES EXTERIORES
ENCARGADO DEL DESPACHO

DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 8 - 2 0 1 0

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que si bien es obligación del Estado y sus autoridades mantener a los habitantes de la Nación en el pleno goce de los derechos que la Constitución Política de la República garantiza, hay circunstancias en las que puede cesar la plena vigencia de algunos derechos, previa declaratoria del Presidente de la República en Consejo de Ministros, calificando la situación particular según su naturaleza y gravedad de conformidad con la Ley de Orden Público.

CONSIDERANDO:

Que en el departamento de San Marcos, persiste un estado de inseguridad pública y que grupos de personas inescrupulosas se arrojan facultades que no les corresponden al realizar actos vandálicos que van en menoscabo de los intereses de la población, causando perturbación de la paz, tranquilidad de las personas y la seguridad del Estado, así como poniendo en riesgo la vida de las personas y sus bienes.

POR TANTO:

En ejercicio de las funciones que le confieren los artículos 138, 183 literal f) de la Constitución Política de la República de Guatemala; y con fundamento en los artículos 139 de la misma Constitución y 1, 2, 6, 8 y 34 del Decreto Número 7 de la Asamblea Nacional Constituyente, Ley de Orden Público,

EN CONSEJO DE MINISTROS

DECRETA:

Artículo 1. Declaratoria. Se declara el Estado de Prevención en el departamento de San Marcos.

Artículo 2. Justificación. El Estado de Prevención en el departamento de San Marcos se decreta considerando, que persiste un estado de inseguridad pública y que grupos de personas inescrupulosas, arrogándose facultades que la ley no les otorga realizan actos que van en menoscabo de los intereses de la población, causando con ello anarquía, perturbación de la paz, la tranquilidad de las personas y la seguridad del Estado así como poniendo en riesgo la vida de las personas y sus bienes, y, para prevenir que se agrave dicha situación se considera conveniente y necesario adoptar con carácter urgente todas las medidas que sean oportunas a efecto de garantizar con ello la libre locomoción, la seguridad, la prestación de los servicios esenciales y la vida de los habitantes del departamento de San Marcos.

Artículo 3. Plazo. El Estado de Prevención se declara por un plazo de quince días a partir de la vigencia del presente Decreto.

Para la debida aplicación de este Decreto, las diversas autoridades responsables deberán tomar en cuenta la interpretación que sobre cada uno de los artículos constitucionales afectados haya hecho la Corte de Constitucionalidad.

Artículo 4. Medidas. Durante el plazo del Estado de Prevención se decretan las medidas siguientes:

1. Limitar el derecho a la celebración de reuniones y manifestaciones públicas u otros espectáculos que afecten la libre locomoción y los servicios públicos y disolverlas por la fuerza si fuere necesario, salvo que se lleven a cabo con previa autorización;
2. Disolver por la fuerza, sin necesidad de conminatoria alguna, cualquier grupo, reunión o manifestación pública u otros espectáculos en la que se hiciere uso de armas o se recurriere a actos de violencia;
3. Limitar el derecho de portación de armas salvo para las fuerzas de seguridad;
4. Prohibir la circulación o estacionamiento de vehículos en lugares, zonas u horas determinadas, impedir su salida fuera de las poblaciones o someterlos a registro cuando afecten el funcionamiento de los servicios públicos;
5. Exigir a los órganos de publicidad o difusión que eviten todas aquellas publicaciones que a juicio de la autoridad contribuyan o inciten a la alteración del orden público; y,
6. Intervenir los servicios públicos prestados por empresas particulares.

Artículo 5. Vigencia. El presente Decreto entra en vigencia inmediatamente y será publicado en el Diario de Centro América.

Dado en la Ciudad de Guatemala, el dieciocho de marzo de dos mil diez.

PUBLIQUESE Y CUMPLASE



ALVARO COLOM CABALLEROS

[For the list of signatories, please refer to the English/French translations -- Pour la liste des signataires, voir les traductions anglaise/française.]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PERMANENT MISSION OF GUATEMALA TO THE UNITED NATIONS

New York, 26 March 2010

J/1/448

Sir,

Further to my Note J/1/198 of 8 February 2010, I have the honour to inform you, in your capacity as depositary of the International Covenant on Civil and Political Rights, of a notification made by the Government of Guatemala, pursuant to article 4, paragraph 3, of the Covenant.

In that regard, I have the honour to inform you that an extension of the state of emergency in the Department of San Marcos, Guatemala, has been decreed by the President of the Republic in the Council of Ministers by virtue of Governmental Decree No. 08-2010 of 18 March 2010 (copy attached).

Governmental Decree No. 08-2010, which entered into force immediately, has been issued for an additional period of fifteen (15) days in the Department of San Marcos, Guatemala. The exercise of the rights and freedoms established in articles 12; 19, paragraph 2; and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights has been partially restricted.

I should be grateful if you would inform the other States parties of this notification and of the Governmental Decrees attached herewith.

GERT ROSENTHAL
Permanent Representative

H. E. Ban Ki-moon
Secretary-General of the United Nations
New York

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

GUATEMALA, C.A.

Guatemala, 22 March 2010

Classification: DDHH/SubCCPP

Number: 350-000-123-10

Ref.: Suspension of rights

Sir,

I have the honour to inform you, pursuant to article 4, paragraphs 1 and 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, that on 18 March 2010, in the Council of Ministers, Mr. Álvaro Colom Caballeros, President of the Republic of Guatemala, by virtue of Governmental Decree No. 08-2010, declared a state of emergency in the Department of San Marcos for a period of fifteen days as from the entry into force of the said Decree.

The state of emergency was declared owing to the fact that groups of dishonest persons, exceeding their legal prerogatives, are committing destructive acts that undermine the public interest, thereby creating anarchy; disturbing the peace, public order and State security; and endangering people's lives and property.

In that regard, the following measures, which partially restrict the rights referred to in articles 12; 19, paragraph 2; and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights, have been adopted:

1. Restriction of the right to hold public meetings or demonstrations and other displays that affect freedom of movement and public services, which may, if necessary, be dispersed by force unless they are conducted with prior authorization;
2. Dispersal by force, without need of authorization, of any group, public meeting or demonstration, or other display at which weapons are used or violent acts are committed;
3. Restriction of the right to bear arms, except in the case of the security forces;
4. Prohibition of vehicular traffic and parking in designated places or areas and at designated times, obstruction of vehicular movement away from populated areas or registration of vehicles that affect the delivery of public services;
5. Requirement that publicity or advertising agencies refrain from publishing any material that, in the opinion of the authorities, contributes to or incites disturbance of the public order; and

6. Halting of public services provided by private companies.

Accordingly, I should be grateful if you would inform the other States parties to the Covenant.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

LARS PIRA
Deputy Minister for Foreign Affairs
Head of Office

H. E. Ban Ki-moon
Secretary-General of the United Nations
New York

EXECUTIVE BRANCH

OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

A state of emergency is hereby declared in the Department of San Marcos.

Governmental Decree No. 8-2010

The President of the Republic

Whereas:

While it is the obligation of the State and its authorities to ensure the full enjoyment by the nation's inhabitants of the rights guaranteed under the Political Constitution of the Republic, there are circumstances in which the full and effective exercise of certain rights may be suspended by virtue of a declaration by the President of the Republic in the Council of Ministers categorizing the situation in question, in accordance with its nature and gravity, as one of those referred to in the Public Order Act,

Whereas:

In the Department of San Marcos, there is a continuing state of public insecurity and groups of dishonest individuals are exceeding their prerogatives by committing destructive acts that undermine the public interest, thereby creating anarchy; disturbing the peace, public order and State security; and endangering people's lives and property,

Therefore,

In exercise of the functions conferred by articles 138 and 183, paragraph (f), of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, and on the basis of article 139 of the Constitution, and articles 1, 2, 6, 8 and 34 of National Constituent Assembly Decree No. 7 (the Public Order Act),

In the Council of Ministers,

Hereby decrees:

Article 1. Declaration

A state of emergency is hereby declared in the Department of San Marcos.

Article 2. Justification

The state of emergency in the Department of San Marcos is declared owing to the fact that there is a continuing state of public insecurity and groups of dishonest individuals, exceeding their legal prerogatives, are committing acts that undermine the public interest, thereby creating anarchy; disturbing the peace, public order and State security; and endangering people's lives and property; and that, in order to prevent the situation from worsening, it is deemed advisable and necessary to take, as a matter of urgency, all appropriate measures to ensure freedom of movement, safety and the provision of basic services and to protect the lives of the inhabitants of the Department of San Marcos.

Article 3. Duration

The state of emergency is declared for a period of fifteen (15) days as from the date on which the present Decree enters into force.

For the due enforcement of this Decree, the authorities concerned shall take into account such interpretations as the Constitutional Court may have given to any of the articles of the Constitution whose implementation is affected by this Decree.

Article 4. Measures

For the duration of the state of emergency, the following measures shall be applied:

1. Restriction of the right to hold public meetings or demonstrations and other displays that affect freedom of movement and public services, which may, if necessary, be dispersed by force unless they are conducted with prior authorization;
2. Dispersal by force, without need of authorization, of any group, public meeting or demonstration, or other display at which weapons are used or violent acts are committed;
3. Restriction of the right to bear arms, except in the case of the security forces;
4. Prohibition of vehicular traffic and parking in designated places or areas and at designated times, obstruction of vehicular movement away from populated areas or registration of vehicles that affect the delivery of public services;
5. Requirement that publicity or advertising agencies refrain from publishing any material that, in the opinion of the authorities, contributes to or incites disturbance of the public order; and
6. Halting of public services provided by private companies.

Accordingly, I should be grateful if you would inform the other States parties to the Covenant.

Article 5. Entry into force

The present Decree shall enter into force immediately and shall be published in the Official Gazette of Central America.

DONE at Guatemala City on 18 March 2010.

For publication and implementation:

ÁLVARO COLOM CABALLEROS
President of the Republic

RAFAEL ESPADA
Vice-President of the Republic

CARLOS NOEL MENOCA CHÁVEZ
Minister of the Interior

JUAN ALBERTO FUENTES KNIGHT
Minister of Finance

MANUEL ESTUARDO ROLDÁN
Deputy Minister for Foreign Affairs

DENNIS ALONZO MAZARIEGOS
Minister of Education

ABRAHAM VALENZUELA GONZÁLEZ
Minister of Defence

GUILLERMO ANDRÉS CASTILLO RUIZ
Minister of Communications, Infrastructure and Housing

EDGAR ALFREDO RODRÍGUEZ
Minister of Labour and Social Security

RUBÉN ESTUARDO MORALES MONROY
Minister of the Economy

JUAN ALFONSO DE LEÓN GARCÍA
Minister of Agriculture, Livestock and Food

LUDWIN WERNER OVALLE CABRERA
Minister of Public Health and Social Welfare

ALFREDO AMÉRICO POKUS YAQUIAN
Deputy Minister of Energy and Mines

JERÓNIMO LANCERIO CHINGO
Minister of Culture and Sports

LUIS ARMANDO ZURITA TABLADA
Deputy Minister of the Environment

CARLOS LARIOS OCHAITA
Secretary-General, Office of the President of the Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DU GUATEMALA AUPRÈS DES NATIONS UNIES

New York, le 26 mars 2010

J/1/448

Monsieur le Secrétaire général,

Suite à ma Note J/1/198 du 8 février 2010, je m'adresse à vous, en votre qualité de dépositaire du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, pour vous transmettre la notification du Gouvernement guatémaltèque, conformément au paragraphe 3 de l'article 4 dudit pacte.

À cet égard, j'ai l'honneur de vous informer que l'état de prévention proclamé dans le département de San Marcos (Guatemala) a été prorogé par le Président de la République en Conseil des ministres par le biais du décret gouvernemental, 08-2010 en date du 18 mars 2010 (copie jointe).

Le décret gouvernemental, 08-2010 s'applique au département de San Marcos (Guatemala) avec effet immédiat pour une durée de 15 jours. Il convient de signaler que les droits et libertés prévus à l'article 12, au paragraphe 2 de l'article 19, et à l'article 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques sont partiellement restreints.

Je vous serais obligé de bien vouloir user de vos bons offices pour porter la présente notification et les décrets gouvernementaux correspondants, que je joins au présent Mé-morandum, à la connaissance des autres États parties.

GERT ROSENTHAL
Représentant permanent

S. E. Ban Ki-moon
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES DU GUATEMALA

Guatemala, le 22 mars 2010

Réf. : DDHH/SubCCPP

N° : 350-000-123-10

Objet : Suspension de droits

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous, conformément aux paragraphes 1 et 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, pour vous informer que le Président de la République du Guatemala, M. Álvaro Colom Caballeros, a proclamé en Conseil des ministres, le 18 mars 2010, par la voie du décret gouvernemental N° 08-2010, un état d'urgence dans le département de San Marcos pour une durée de 15 jours prenant effet à la date d'entrée en vigueur dudit décret.

L'état d'urgence a été décrété compte tenu du fait que des groupes de personnes peu scrupuleuses se sont arrogé le droit, que ne leur confère pas la loi, de se livrer à des actes de vandalisme qui vont à l'encontre des intérêts de la population, semant l'anarchie, perturbant la paix et la tranquillité des personnes, portant atteinte à la sûreté de l'État et mettant en danger la vie des personnes et leurs biens.

Par conséquent, les mesures suivantes, qui restreignent partiellement les droits visés à l'article 12; au paragraphe 2 de l'article 19; et à l'article 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, ont été adoptées :

1. Limitation du droit d'organiser des réunions et manifestations publiques ou des spectacles qui entravent la circulation et perturbent les services publics et dispersion, au besoin par la force, de ces réunions, manifestations publiques et spectacles, à l'exception de ceux pour lesquels une autorisation a été délivrée;
2. Dispersion par la force, sans sommation préalable, de tout groupe, toute réunion ou manifestation publique ou tout spectacle au cours desquels il serait fait usage d'armes ou fait recours à la violence;
3. Limitation du droit de porter des armes aux agents des forces de sécurité;
4. Interdiction aux véhicules de circuler ou de stationner à des endroits, dans des zones ou à des heures déterminés et de sortir des zones de population, ou soumission des véhicules à une fouille lorsqu'ils perturbent le fonctionnement des services publics;
5. Injonction aux organes de publicité ou de diffusion d'éviter toute publication qui, selon les autorités, est de nature à porter atteinte à l'ordre public; et

6. Contrôle des services publics dont la prestation est assurée par des entreprises particulières.

Compte tenu de ce qui précède, je vous serais obligé de bien vouloir faire porter la teneur de la présente lettre à l'attention des autres États parties au Pacte.

Je saisis cette occasion pour vous exprimer, Monsieur le Secrétaire général, l'assurance de ma très haute considération.

LARS PIRA
Vice-Ministre des relations extérieures

S. E. Ban Ki-moon
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York

POUVOIR EXÉCUTIF

LA PRÉSIDENTE DE LA RÉPUBLIQUE

Un état d'urgence a été proclamé dans le département de San Marcos.

Décret gouvernemental N° 8-2010

Le Président de la République,

Considérant :

Que l'obligation incombe à l'État et à ses entités de veiller à ce que les habitants de la nation jouissent en permanence de l'intégralité des droits que leur garantit la Constitution politique de la République, mais que des circonstances peuvent conduire à suspendre le plein exercice de certains de ces droits, sur déclaration du Président de la République en Conseil des ministres, compte tenu de la particularité, de la nature et de la gravité de la situation, conformément à la loi sur l'ordre public,

Considérant :

Que dans le département de San Marcos, l'insécurité persiste et des groupes de personnes peu scrupuleuses se sont arrogé le droit, que ne leur confère pas la loi, de se livrer à des actes de vandalisme qui vont à l'encontre des intérêts de la population, perturbant la paix et la tranquillité des personnes, portant atteinte à la sûreté de l'État et mettant en danger la vie des personnes et leurs biens,

Par conséquent,

Dans l'exercice des pouvoirs que lui confèrent l'article 138 et l'alinéa f) de l'article 183 de la Constitution politique de la République guatémaltèque; et conformément à l'article 139 de la même Constitution, et aux articles 1, 2, 6, 8 et 34 du décret N° 7 de l'Assemblée nationale constituante (loi sur l'ordre public),

En Conseil des ministres décrète :

Article 1. Déclaration

Proclame l'état de prévention dans le département de San Marcos.

Article 2. Justification

L'état de prévention dans le département de San Marcos est décrété compte tenu du fait que l'insécurité persiste et que des groupes de personnes peu scrupuleuses se sont arrogé le droit, que ne leur confère pas la loi, de se livrer à des actes de vandalisme qui vont à l'encontre des intérêts de la population, semant l'anarchie, perturbant la paix et la tranquillité des personnes, portant atteinte à la sûreté de l'État et mettant en danger la vie des personnes et leurs biens; aussi a-t-il été jugé nécessaire et approprié, pour éviter que cette situation ne s'aggrave, d'adopter sans tarder toutes les mesures qui s'imposent pour garantir la libre circulation, la sécurité, la prestation des services essentiels et la vie des habitants du département de San Marcos.

Article 3. Durée

L'état de prévention est proclamé pour une durée de 15 jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Décret.

Pour que le présent décret soit dûment appliqué, les diverses autorités responsables devront tenir compte de l'interprétation qu'a donnée de chacun des articles constitutionnels visés la Cour constitutionnelle.

Article 4. Dispositions

Les dispositions ci-après seront en vigueur pendant toute la durée de l'état de prévention :

1. Limitation du droit d'organiser des réunions et manifestations publiques ou des spectacles qui entravent la circulation et perturbent les services publics et dispersion, au besoin par la force, de ces réunions, manifestations publiques et spectacles, à l'exception de ceux pour lesquels une autorisation a été délivrée;

2. Dispersion par la force, sans sommation préalable, de tout groupe, toute réunion ou manifestation publique ou tout spectacle au cours desquels il serait fait usage d'armes ou fait recours à la violence;

3. Limitation du droit de porter des armes aux agents des forces de sécurité;

4. Interdiction aux véhicules de circuler ou de stationner à des endroits, dans des zones ou à des heures déterminés et de sortir des zones de population, ou soumission des véhicules à une fouille lorsqu'ils perturbent le fonctionnement des services publics;

5. Injonction aux organes de publicité ou de diffusion d'éviter toute publication qui, selon les autorités, est de nature à porter atteinte à l'ordre public;

6. Contrôle des services publics dont la prestation est assurée par des entreprises particulières.

Compte tenu de ce qui précède, je vous serais obligé de bien vouloir en informer les autres États parties au Pacte.

Article 5. Entrée en vigueur

Le présent décret entre en vigueur immédiatement et sera publié dans le journal officiel de l'Amérique centrale.

FAIT à Guatemala, le dix-huit mars deux mille dix.

À publier et à appliquer.

Président de la République,
ÁLVARO COLOM CABALLEROS

Vice-Président de la République,
RAFAEL ESPADA

Ministre de la gouvernance,
CARLOS NOEL MENOCA CHÁVEZ

Ministre des finances publiques,
JUAN ALBERTO FUENTES KNIGHT

Vice-Ministre chargé des affaires étrangères,
MANUEL ESTUARDO ROLDÁN

Le Ministre de l'éducation,
DENIS ALONZO MAZARIEGOS

Ministre de la défense nationale,
ABRAHAM VALENZUELA GONZÁLEZ

Ministre des communications, de l'infrastructure et de l'habitat,
GUILLERMO ANDRÉS CASTILLO RUIZ

Ministre du travail et de la protection sociale,
EDGAR ALFREDO RODRÍGUEZ

Ministre de l'économie,
RUBÉN ESTUARDO MORALES MONROY

Ministre de l'agriculture, de l'élevage et de l'alimentation,
JUAN ALFONZO DE LEÓN GARCÍA

Ministre de la santé publique et de l'assistance sociale,
LUDWIG WERNER OVALLE CABRERA

Vice-Ministre chargé de l'énergie et des mines,
ALFREDO AMÉRICO POKUS YAQUIAN

Ministre de la culture et des sports,
JERÓNIMO LANCERIO CHINGO

Ministre de l'environnement,
LUIS ARMANDO ZURITA TABLADA

Secrétaire général à la présidence de la République,
CARLOS LARIOS OCHAITA